

# 大数据视野下《中庸》英译在美国的传播与接受

梁小敏 单新荣

广州应用科技学院 广东省肇庆市 511370

**摘要:** 本文基于大数据检索法、对比研究法和统计法,全面考察《中庸》英译在美国的传播与接受情况。通过描述《中庸》的英译本信息、翻译目的和背景,借助谷歌图书、谷歌学术、世界联机计算机图书馆中心(OCLC)等网络平台进行数据检索、处理和分析,从译本馆藏情况、再版重印信息、谷歌学术引用情况、网络读者评论等视角,探讨《中庸》英译在美国的传播与接受现状。

**关键词:** 《中庸》英译;在美传播;大数据

## 1. 引言

### 1.1 研究背景

《中庸》作为儒家经典“四书”之一,自古以来在中国传统文化中占据着举足轻重的地位。其蕴含的“中庸之道”哲学思想,不仅深刻影响了中国社会的伦理道德、政治理念和文化传统,而且在全球化背景下,成为连接东西方文化交流的桥梁。随着中国国际地位的提升和中华文化的复兴,越来越多的海外学者和读者开始关注并研究《中庸》。

近年来,随着大数据技术的飞速发展和广泛应用,数据驱动的研究方法逐渐成为学术研究的热点。大数据以其海量、高速、多样的特点,为学术研究提供了前所未有的数据支持和分析手段。在《中庸》英译研究领域,大数据技术的应用同样具有广阔的前景和潜力。通过大数据检索、分析和处理,可以更加全面、准确地了解《中庸》英译在美国的传播与接受情况,揭示其传播路径、受众特征、学术影响力等关键信息。

然而,尽管《中庸》英译研究已经取得了一定的成果,但关于其在英语世界的传播与接受情况,特别是基于大数据视野下的研究仍然相对匮乏。现有的研究大多集中在译本对比、翻译策略等方面,而对于《中庸》英译在美国的传播范围、受众反应、学术价值等方面的探讨则相对较少。因此,本文旨在填补这一研究空白,以大数据视野为切入点,全面考察《中庸》英译在美国的传播与接受情况。

### 1.2 研究方法

本研究将综合运用大数据检索法、对比研究法和统计法等研究方法,通过收集、整理和分析谷歌图书、谷歌学术、

世界联机计算机图书馆中心(OCLC)等网络平台上的相关数据,从译本馆藏情况、再版重印信息、谷歌学术引用情况、网络读者评论等多个维度,深入探讨《中庸》英译在美国的传播与接受现状。通过本研究,不仅可以揭示《中庸》英译在美国的传播路径和受众特征,还可以为中华文化“走出去”提供有益的参考和借鉴。同时,本研究也将为大数据技术在传统文化研究中的应用提供新的思路和方法。

### 1.3 大数据检索法在本研究的运用

在本研究中,我们创新性地引入了大数据检索法,旨在全面、准确地分析《中庸》英译本的出版、再版及重点译本的出版历程,同时提升研究效率。我们充分利用了谷歌学术、中国知网、Web of Science等国际知名的学术数据库,以及亚马逊、当当网等在线书店的搜索功能,通过设定关键词组合如“中庸”、“英译”、“出版”等,并结合时间范围、出版社等筛选条件,成功搜集了丰富的《中庸》英译本相关数据。

在数据整理阶段,我们借助Excel等数据处理软件,对收集到的数据进行了细致的清洗、去重、分类和编码,从而构建了一个结构化的数据集,为后续的数据分析奠定了坚实基础。为深入探讨《中庸》英译本的再版和重印情况,我们特别关注了数据集中的版本信息和出版次数等关键字段,通过对比分析不同版本的出版时间、出版社、译者等核心信息,确定了经历多次再版和重印的译本,并揭示了其背后的原因。同时,我们还结合了网络书评、学术评论等外部信息,对重点译本的再版和重印历程进行了深入剖析,进一步凸显了其学术影响力和文化价值。

## 2. 《中庸》英译本概况：历史脉络与多样性解析

《中庸》作为儒家哲学的核心文献，其英译历程不仅见证了中西文化交流的演变，也反映了全球化语境下对儒家经典解读的多元化趋势。从19世纪末至今，《中庸》的英译工作经历从初步尝试到学术深化，再到文化普及的显著变化，形成了丰富多彩的译本体系。

### 2.1 早期译本的探索与宗教背景

19世纪末至20世纪初，随着基督教传教士对中国文化的兴趣日益浓厚，他们开始尝试将《中庸》等儒家经典译为英文。这些早期译本，如狄考文(Calvin Wilson Mateer)的《四书》(The Four Books)中的《中庸》部分，往往带有浓厚的宗教色彩，试图将儒家思想与基督教教义相融合，以促进中西文化的对话与理解。尽管这些译本在翻译准确性和文化传递上可能存在局限，但它们为后续的《中庸》英译奠定了初步基础，开启了儒家经典西传的新篇章。

### 2.2 学术译本的严谨与深度

20世纪中期至晚期，随着汉学研究的兴起，越来越多的西方学者开始深入研究儒家经典，包括《中庸》。这一时期，出现了多个由专业汉学家和学者翻译的《中庸》英译本，如理雅各(James Legge)的《中国经典》(The Chinese Classics)系列中的《中庸》译本，以其严谨的学术态度和详尽的注释，成为西方学术界研究儒家思想的重要参考。此外，还有如亚瑟·韦利(Arthur Waley)的《中庸之道》(The Way and Its Power: A Study of the Tao Te Ching and Its Place in Chinese Thought)，虽非直接翻译《中庸》，但其对“中庸之道”的探讨，为理解《中庸》提供了独特的哲学视角。

### 2.3 当代译本的多元化与国际视野

进入21世纪，随着全球化的加速和互联网的普及，《中庸》的英译工作迎来了新的高潮。这一时期，译本不仅数量激增，而且风格多样，既有面向学术研究的深度解析，也有面向普通读者的通俗化解读。例如，安乐哲(Roger T. Ames)与罗斯文(David L. Hall)合译的《中庸：哲学阐释》(The Mean and Virtue: A Reading of the Zhongyong)，从哲学角度对《中庸》进行了深入的阐释，强调其作为儒家伦理学核心价值；而林语堂先生的《生活的艺术》(The Importance of Living)，虽非专门翻译《中庸》，但其中对儒家生活哲学的阐述，尤其是“中庸之道”的应用，深受西方读者喜爱，成为跨文化交流的典范。

同时，随着数字化出版和网络平台的兴起，许多《中庸》英译本得以在全球范围内快速传播，使得更多海外读者能够便捷地接触和学习儒家经典。这些译本不仅涵盖了传统纸质书籍，还包括电子书、在线课程、音频讲座等多种形式，满足了不同读者的学习需求。

## 3. 英译本的出版与再版

《中庸》作为儒家传统经典“四书”之一，其英译本的出版历史可追溯至16世纪晚期，当时随着首批罗马教教耶稣会士来到中国传教，西方对儒家典籍的翻译工作逐渐展开。然而，最早的《中庸》英译本出现在1828年，结束了西方没有《中庸》英译本的历史。

目前统计的《中庸》英译本有二十余个，其中全译本有十几种。早期的全译本包括1826年柯大卫(David Collie)的译本、1861-1872年间理雅各(James Legge)在《中国经典》(The Chinese Classics)第一卷中收录的译本，以及1906年中国学者辜鸿铭(Ku Hung-Ming)出版的译本。辜鸿铭的译本名为《The Universal Order or Conduct of Life》，最初发表在《日本邮报》，单行本于1906年在上海发行。辜鸿铭的译本充分考虑了西方读者的思维习惯，译文流畅自然，易于接受。

进入20世纪，特别是20世纪中后期，《中庸》的英译更加繁荣。1927年，英籍在华海关职员莱尔(Leonard A. Lyall)与助手经乾堃(King Chien-Kun)出版了《中庸》的译本《The Chung-Yung or The Centre, The Common》。随后的全译本还包括1948年郑磨的译本、1963年陈荣捷(Wing-tsit Chan)的译本、1965年翟楚(Chu)的译本、2001年安乐哲(Roger Ames)与郝大维(David Hall)的译本，以及2003年浦安迪(A. Plaks)的译本等。

节译本方面，1928/1951年的庞德译本(Ezra Pound)、1938年的林语堂译本、1986年的刘师舜译本、1999年的布鲁姆译本(Irene Bloom)、2007年的加纳达译本(D. Gardener)和2009年的汪绍伦译本等，也都在不同程度上推动了《中庸》在西方世界的传播。

## 4. 《中庸》英译在美国的传播情况

通过世界联机计算机图书馆中心(OCLC)及其他国际图书馆数据平台的详尽统计，我们发现《中庸》的英译本在全球范围内，尤其是美国图书馆系统中，拥有着令人瞩目的馆藏规模。这一数据不仅彰显了《中庸》作为儒家文化瑰宝

的全球影响力,也体现了西方学术界及公众对中华文化智慧的浓厚兴趣与持续探索。在藏书数据的收集中以林语堂译本和理雅各译本为最多收藏。

林语堂以其独特的文化视角和语言才华,将《中庸》的深邃哲理以流畅、生动的英文呈现给世界。其译本在美国各大图书馆,从哈佛大学图书馆到纽约公共图书馆,均占据显著位置,馆藏量居高不下。这不仅得益于林语堂译本的文化亲和力和可读性,也反映了美国学术界和公众对这位文化大使作品的广泛认可与推崇。

作为19世纪汉学的杰出代表,理雅各的《中庸》译本以其严谨的学术态度和详尽的注释,为西方读者提供了一个深入理解儒家经典的窗口。在美国,从常青藤盟校到地方性大学图书馆,理雅各译本均被视为研究儒家哲学的必备资料,馆藏量稳定且持续增长,体现了其学术权威性和历史价值。

值得注意的是,近年来随着全球化进程的加速和跨文化交流的深化,越来越多的新译本涌现,如安乐哲、罗思文等人的合作译本,以及基于不同理论框架和翻译策略的当代诠释,这些译本在美国图书馆中也逐渐占有一席之地。这些新译本的出现,不仅丰富了《中庸》英译本的多样性,也为读者提供了更多元化的阅读选择,促进了东西方文化的深度对话与融合。

## 5. 大数据视域下《中庸》英译在美国的接受情况

### 5.1 网络读者评论数据

在数字化时代,网络读者评论成为了衡量书籍接受度的一个重要指标。通过收集和分析各大在线书店(如亚马逊、Goodreads等)及学术论坛上的读者评论数据,我们可以窥见《中庸》英译本在美国读者中的接受情况。

在亚马逊平台关于《中庸》译本的评价中,笔者发现林语堂的英译本在亚马逊上拥有数百至数千条读者评论,大部分译本的平均评分在4.5星(满分5星)以上,好评主要集中在译本的流畅度、可读性以及文化背景的解读上,反映出读者对译本质量的普遍认可。理雅各的英译本拥有数百条评论,平均评分约为4.2星。这一译本尽管其学术性较强,注释详尽,但部分读者反映其语言较为晦涩,不易于普通读者阅读。然而,对于学者和研究人员而言,理雅各译本仍被视为不可或缺的参考资料。近年来出版的《中庸》新译本,如安乐哲、罗思文等人的合作译本,因采用新颖的翻译策略

和文化解读,吸引了年轻读者的关注,并在网络上获得了积极评价,而陈荣捷译本在谷歌学术和学术论坛上广受好评,拥有超过100条专业读者的评论,在相关研究中学者和研究人员对其翻译的准确性和哲学思想的传达给予高度评价。

### 5.2 在教育、学术等领域的应用

在美国的教育体系中,《中庸》英译本已经成为东亚哲学、比较文学、伦理学以及跨学科人文教育中的重要教学资源。这些译本不仅为学生提供了直接接触和了解儒家哲学的机会,还激发了他们对中华文化的兴趣和探索欲望。许多大学的人文学院和东亚研究中心,已经将《中庸》英译本纳入本科和研究生课程大纲中,作为东亚哲学或比较哲学的核心阅读材料。在一些跨学科课程中,如伦理学、领导力培养、心理学等,《中庸》的哲学思想被用来探讨道德决策、领导力品质以及个人成长等议题。

在学术研究中,《中庸》英译本成为了探讨中西哲学比较、文化交融以及全球化背景下儒家哲学复兴的重要参考资料。许多学术期刊发表了关于《中庸》英译本的论文,这些论文从翻译策略、哲学思想解读以及文化适应性等角度对译本进行了深入剖析。学者们利用这些译本进行跨文化比较研究,探讨儒家哲学与西方哲学在伦理道德、政治哲学以及人生智慧等方面的异同。此外,在国际哲学会议、东亚哲学研讨会以及跨文化研究论坛上,《中庸》英译本成为了学者们交流和讨论的重要议题。一些学者还组织了关于《中庸》的专题研讨会,邀请国内外专家进行学术报告和讨论。

## 6. 结论与展望

### 6.1 研究结论

本研究揭示了《中庸》英译在美国传播与接受的多样性和复杂性。多样化译本满足了不同读者需求,网络评论与学术书评成为评估译本质量的关键。在教育领域,《中庸》英译本丰富了教学资源,激发了学生对儒家哲学的兴趣;在学术领域,译本促进了跨文化研究和哲学比较,推动了学术创新。研究发现,《中庸》英译不仅传播了儒家哲学,还深刻影响了美国社会文化。

### 6.2 研究展望

未来研究应聚焦大数据技术在《中庸》英译传播与接受中的应用,深入挖掘数据,更精准地把握传播特点和趋势。同时,需探讨《中庸》英译在美国社会文化中的深层影响,以及与其他儒家经典英译的比较研究。大数据技术的潜力巨

大,能全面、深入地分析传播路径、受众特征和社会影响,为文化传播和学术交流提供科学依据。因此,应积极探索大数据在该研究领域的应用,推动相关研究深入发展,为跨文化交流和学术研究贡献力量。

#### 参考文献:

[1]尹思梦.《中庸》在英语世界的翻译与传播研究[D].南京航空航天大学,2022. DOI:10.27239/d.cnki.gnhhu.2022.001227.

[2]赵常玲.20世纪《中庸》思想在西方的译介与传播——以陈荣捷、休中诚《中庸》英译本为例[J].名作欣赏,2021,(03):162-164.

[3]江晓梅.《中庸》在英语世界的传播与接受[M].武汉大学出版社:202006.154.

[4]夏长洪.《中庸》英译与传播研究[D].厦门大学,2018.

[5]杨静.美国二十世纪的中国儒学典籍英译史论[D].河

南大学,2014.

#### 基金项目:

课题/基金项目:广州大学松田学院2020年度科研规划课题,课题名称“《中庸》英译在美国的跨文化阐释与传播(项目编号Gzdxstxy2020-07)”

项目机构:广州应用科技学院外国语学院;城乡文化发展研究中心

广州应用科技学院2023年度在线开放课程建设项目,项目名称“综合英语2”(项目编号:2023ZX009)

#### 作者简介:

梁小敏,1980.02,女,汉,海南省,研究生学历,广州应用科技学院,讲师,城乡文化发展研究中心研究员,研究方向:翻译,英语教学,应用语言学,地址:广东省肇庆市鼎湖区莲花镇丰乐路20号广州应用科技学院

单新荣,1968.10,女,汉,广州应用科技学院,教授,城乡文化发展研究中心研究员